**description of the course of study**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Course code** | **0231.8.FILA1P.D16.ABP** | |
| **Name of the course in** | Polish | Projekt translatorski |
| English | Translation project |

1. **LOCATION OF THE course OF STUDY within the system of studies**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.1. Field of study** | **English Philology** |
| **1.2. Mode of study** | **Full-time studies, extramural** |
| **1.3. Level of study** | **First level** |
| **1.4. Profile of study\*** | **Practical** |
| **1.5. Person preparing the course description** | Dr hab. Konrad Klimkowski |
| **1.6. Contact** | kklimkowski@ujk.edu.pl |

1. **General characteristicS ofthe course of study**

|  |  |
| --- | --- |
| **2.1. Language of instruction** | English |
| **2.2. Prerequisites\*** | Knowledge of English at level B1+ CEFR |

1. **DETAILED CHARACTERISTICS OF THE COURSE OF STUDY**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Form of classes** | | **Classes** |
| * 1. **Place of classes** | | **Branch campus in Sandomierz, Jan Kochanowski University in Kielce** |
| * 1. **Form of assessment** | | **Graded credit** |
| * 1. **Teaching methods** | | 1. Practical translation exercises (workshop) 2. Individual and team translations from English to Polish / from Polish to English, 3. Work with dictionaries (bilingual, English, thesaurus, specialist). 4. Project |
| * 1. **Bibliography** | **Required reading** | 1) Belczyk, A., 2002r., "Poradnik tłumacza - z angielskiego na nasze",  2) Lipiński, K., 2000 r., "Vademecum tłumacza", |
| **Further reading** | 1) Scheffler, P., 2002 r. “Gramatyka języka angielskiego w zdaniach do tłumaczenia” , wyd. Alrtavox Press  2) Filak M. i Radej F., 2013 r., „Angielski w tłumaczeniach.” T. 1-6. Wyd.:Preston Publishing  3) Korzeniowska, A. P. Kuhiwczak, 1998 r., "Successful Polish-English Translation. Tricks of Trade." |

1. **Objectives, syllabus CONTENT and intended LEARNING outcomes**

|  |
| --- |
| * 1. **Course objectives *(including form of classes)***   C1 - Improving and consolidating students’ translation skills and vocabulary related to the business world.  C2 – Presenting to the students the practical use of knowledge regarding translation and business language.  C3 - Deepening the students’ knowledge of professional vocabulary in the field of business English. |
| * 1. **Detailed syllabus *(including form of classes)***   1. Working with authentic business texts of various types and on various topics (business correspondence, contracts, newspaper articles, etc.)  2. Developing the ability to translate business texts with varying levels of difficulty and on diverse topics. |

**4.3 Intended learning outcomes**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Code** | **A student, who passed the course** | **Relation to learning outcomes** |
| within the scope of **knowledge:** | | |
| W01 | Is familiar with the basic terminology in specialist domains of knowledge in translated texts, is familiar with its practical application in professional translation with respect to a translation project | FIL1P\_W05 |
| W02 | knows techniques, strategies and methods for specialist text translation and knows how to use them practically in the professional context with respect to a translation project. | FIL1P \_W04 |
| W03 | Has basic knowledge of the economic functioning of the LSP market and its clients with respect to a translation project. | FIL1P \_W07 |
| within the scope of **ABILITIES:** | | |
| U01 | autonomously plans, organizes and implements typical tasks and projects related to the professional activities of a translator | FIL1P\_U02 |
| U02 | can assess the usefulness of translation techniques, strategies and methods and use them for translation purposes with respect to a translation project. | FIL1P\_U07 |
| U03 | Has basic background in project planning and management to allow individual and teamwork in professional translation projects | FIL1P\_U14 |
| within the scope of **Social COMPETENCE:** | | |
| K01 | is aware of the level of his / her knowledge and skills, is aware of the necessity of continuing professional education and personal development, constantly improves his/her professional competences as a translator, and sets the directions of his/her own development in the field | FIL1P\_K01 |
| K02 | Can initiate and participate in collaboration for the benefit of the service environment (stakeholders and LSP clients) adapting to roles in accord with stakeholders’ expectations | FIL1P\_K02 |
| K03 | is ready to accountably perform in professional roles in translation, accepting responsibility for the consequences of his/her actions and observing the rules of professional ethics. | FIL1P \_K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| * 1. **Methods of assessment of the intended learning outcomes** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Teaching**  **outcomes**  ***(code)*** | **Method of assessment (+/-)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Exam written\*** | | | **Test\*** | | | **Project\*** | | | **Effort**  **in class\*** | | | **Self-study\*** | | | **Group work\*** | | | **Others\*** | | |
| ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | | ***Form of classes*** | | |
| *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* | *L* | *C* | *...* |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  |  |  |
| K03 |  |  |  |  |  |  |  | ***+*** |  |  | ***+*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| * 1. **Criteria of assessment of the intended learning outcomes** | | |
| **Form of classes** | **Grade** | **Criterion of assessment** |
| **classes (C)** | **3** | Has mastered the basic ability to work with business English texts.  In an elementary degree, has mastered the ability to select translation strategies.  Is able to translate simple business texts on general topics, although the translation is not always at a satisfactory level of formal and stylistic correctness.  He understands the responsibility related to the profession of an interpreter. Is aware of the need to constantly expand and update the state of his/her knowledge, but is not systematic in improving his/her competences.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 50-59%* |
| **3,5** | Has mastered the ability to work with business English texts to a satisfactory degree.  To a satisfying degree, has mastered the ability to work with text and select translation strategies.  Can translate simple business texts, although has problems with complicated specialist texts and with more advanced vocabulary in the field of business English.  Understands the responsibility related to the profession of an interpreter. Is aware of the need to constantly expand and update the state of his/her knowledge; improves his/her competences with satisfactory systematicity.  *Low effort in class (below 60% of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 60-69%* |
| **4** | Has successfully mastered the ability to work with business English texts.  Has mastered the skill of choosing translation strategies.  Can translate various business texts, including those on specialist topics, although has problems with more advanced vocabulary in the field of business English.  Understands the responsibility related to the profession of an interpreter. Is aware of the need to constantly expand and update the state of his/ her knowledge. Displays some initiative in the field of self-improvement of his/her competences.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 70-79%* |
| **4,5** | Has mastered the ability to work with business English texts to a very good degree.  He mastered the skill of choosing translation strategies very well.  He can translate various texts in the field of business, including specialist topics, he rarely has problems with translating even complex issues and advanced vocabulary.  He understands the responsibility related to the profession of an interpreter. Is aware of the need to constantly expand and update the state of his/her knowledge. Systematically independently improves his/her competences.  *Medium effort in class ( 60% - 89 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 80-89%* |
| **5** | Has mastered the ability to work with business English texts to an excellent degree.  Is able to translate advanced business texts on various topics, also complicated texts with a high level of language difficulty, maintaining loyalty to the original and linguistic correctness.  Selects and applies various translation strategies and techniques depending on the function of the source text or the communication situation.  He fully understands the responsibility related to the profession of translator. He is fully aware of the necessity of constantly expanding and updating the state of his/her knowledge; improves his/her competences systematically and with great commitment.  *High effort in class ( over 90 % of the classes)*  *The assignments the student was expected to complete in order to pass (receive graded credit for) the class were assessed and the result fell within the percentage range of 90-100%* |

1. **BALANCE OF ECTS CREDITS – STUDENT’S WORK INPUT**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Category** | **Student's workload** | |
| **Full-time**  **studies** | **Extramural studies** |
| *NUMBER OF HOURS WITH THE DIRECT PARTICIPATION OF THE TEACHER /CONTACT HOURS/* | **15** | **15** |
| *Participation in classes and the test* | 15 | 15 |
| *INDEPENDENT WORK OF THE STUDENT/NON-CONTACT HOURS/* | **10** | **10** |
| *Preparation for classes* | 5 | 5 |
| *Gathering materials for the project* | 5 | 5 |
| *TOTAL NUMBER OF HOURS* | **25** | **25** |
| ECTS credits for the course of study | **1** | **1** |

***Teacher’s consent to pursue the programme*** *(date and legible signatures of the teachers running the course in the given academic year)*

*.......................................................................................................................*